



2016 Summer Program:

Reading Chinese Buddhist Texts

August 1-26, 2016, Dharma Drum Institute of Liberal Arts, Taiwan

Encouraging the study of Chinese Buddhism both in Taiwan and in the world was a lifelong endeavor of late Chan Master Sheng Yen. In continuation of this project and in response to the growing interest amongst researchers as well as Buddhist practitioners for the study of the Chinese Buddhist tradition, the Dharma Drum Institute of Liberal Arts' Language and Translation Center together with the Department of Buddhist Studies will hold an intensive summer program held in English for the study of Chinese Buddhist texts. This program is open to both international students who wish to improve their ability to read primary sources in the original classical Chinese as well as Chinese native speakers who wish to become proficient at using English to translate, discuss and explain Chinese Buddhist texts.

I. Readings:

In order to help students overcome the different challenges encountered when studying Chinese Buddhist texts, the readings for the program will cover the main genres of Chinese Buddhist literature, including translations, commentaries of Indian texts, and original Chinese works. The readings will be related to the topic of meditation (see below).

Classroom discussions will cover both the translation (into English) and the interpretation of the text's meaning. Before each class, students are asked to try and translate (into English or Mandarin) the assigned passage in preparation for the classroom discussion.

Texts	Teachers
《大乘入楞伽經》 T16, no. 672	Prof. Teng Weijen (鄧偉仁)
《注大乘入楞伽經》 T39, no. 1791	
《法華三昧懺儀》 T46, no. 1941	Prof. Wang Qinwei (王晴薇)
《修禪要訣》 X63, no. 1222	Luke Gibson (齊哲睦)

II. Teachers:

	Highest Degree	Position	Specialties
Teng Weijen (鄧偉仁)	Ph.D. in Religious Studies, Harvard University	Full-time Assistant Professor, Dharma Drum Institute of Liberal Arts, Department of Buddhist Studies	Pāli Buddhism, Sanskrit Grammar, Yogācāra philosophy, History of Chinese Buddhism
Wang Qinwei (王晴薇)	Ph.D. in East Asian Studies, University of Arizona	Researcher at the Chung-Hwa Institute of Buddhist Studies, previously Full-time Associate Professor at the National Taiwan Normal University, Department of Chinese as a Second Language	Tiantai meditation, Huanyan philosophy, History of Chan, Buddhist iconography, Chinese language instruction
Luke Gibson (齊哲睦)	Master's in Religious Studies, Dharma Drum Buddhist College	Language teacher & research assistant, Dharma Drum Institute of Liberal Arts, Language and Translation Center	Contemporary Chinese Buddhism, Language instruction (English & Sanskrit), Translation (Chinese, English, French)

III. Application requirements:

- Undergraduate and graduate students in fields related to Buddhist Studies or East Asian religions are welcome to apply. Applications from candidates with different backgrounds will also be considered.
- Non-native Chinese speakers are expected to possess some basic ability to read Classical Chinese.
- Non-native English speakers must be able to take part in the classroom discussions which will be held in English.

IV. Dates:

2016/08/01 - 2016/08/26 (4 weeks)

V. Schedule (subject to change):

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
9:00– 12:00 AM	《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》		《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》		《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》
3:00– 5:00 PM	《法華三昧懺儀》	《修禪要訣》	《法華三昧懺儀》	《修禪要訣》	《法華三昧懺儀》

VI. Venue:

Dharma Drum Institute of Liberal Arts

No. 620, Fagu Rd., Xihu Village, Jinshan Dist. New Taipei City 20842,

Taiwan, R.O.C.

VII. Application:

- Please send the application form via email to the Language and Translation Center (luke.gibson@dila.edu.tw) before the 15th of June 2016. The program will accept up to 15 candidates. The application form is available on our website at [this address](#).
- Applicants will receive a notification within a month of sending the application. Successful candidates will then be able to apply for on-campus lodging.

VIII. Expenses:

- Successful candidates are exempted from all tuition fees.
- Participants are expected to cover the costs for the transportation between their home cities and the program's venue in Taiwan.
- Participants are encouraged to apply for on-campus lodging (for a maximum of 6 weeks). On-campus dormitory offers shared rooms (two people per room) for NTD 150 per night or NTD 3000 per month.

IX. Contact:

Luke Gibson

Phone: (+886) 224980707 ext.2280

Email: luke.gibson@dila.edu.tw

X. Links:

DILA Department of Buddhist Studies: dila-buddhiststudies.org

DILA Language and Translation Center: www.dila-languagetranslationcenter.org

2016 年暑期漢語佛教文獻英語研修班

2016 年 8 月 1-26 日, 法鼓文理學院 (台灣)

簡介:

提升漢傳佛教研究品質與推動漢傳佛教研究國際化是法鼓山創辦人聖嚴法師致力推動的目標。有鑑於國際漢傳佛教學術研究的興趣日漸增加, 法鼓文理學院的語言與翻譯中心及佛教學系將陸續於暑期及期中開設國際漢語佛教文獻研讀班, 並將以英語為主要授課語言。研修班一方面為國際生提供一個加強閱讀佛教漢語能力的資源, 另一方可培訓能以英文討論、翻譯並解說漢語佛教文獻的人才。

一、授課內容:

漢語佛典的種類主要有漢譯佛典與本土注疏及著作, 不同的文獻需要的閱讀與詮釋能力也有所不同。本課程希望藉由訓練這三種文獻的閱讀, 使學員對漢語佛教文獻有一個比較多元的認識。同時為了讓課程比較聚焦, 我們特別選擇如下與禪修相關的文獻。課程包括翻譯 (中翻英) 與經文理解兩部分。學員需在上課前練習將漢語文獻翻成英文 (或中文白話), 上課時討論翻譯與經文的意涵。

佛典	授課老師
《大乘入楞伽經》 T16, no. 672	鄧偉仁老師
《注大乘入楞伽經》 T39, no. 1791	
《法華三昧懺儀》 T46, no. 1941	王晴薇老師
《修禪要訣》 X63, no. 1222	Luke Gibson (齊哲睦老師)

二、老師簡介：

老師	最高學歷	職稱	專長
鄧偉仁	美國哈佛大學宗教研究博士	法鼓文理學院佛教學系 專任助理教授	巴利語佛教與禪修理 論、梵語文法學、唯識 思想、中國佛教史、宗 教學理論與方法
王晴薇	美國亞利桑納大學東亞系漢學組博士	曾任國立臺灣師範大學 華語文教學系專任副教 授、現任中華佛研究所研 究員	天台止觀、法華思想、 中國禪史、佛教圖像 學、華語與文化教學
Luke Gibson	台灣法鼓佛教學院宗教學碩士	法鼓文理學院語言與翻 譯中心研究助理及講師	語言教學（英語、梵 語）、翻譯（中文、英 語、法語）、當代漢傳 佛教

三、報名條件：

- (一) 歡迎國內外佛教與東亞宗教或相關專業的學士生或研究生報名參與。
- (二) 非中文母語的學員，需要有閱讀古文的基礎能力。
- (三) 非英語母語的學員，需要能夠用英語參與課堂上討論的基本能力。

四、上課日期：

2016年8月1日～2016年8月26日（4週）

五、課程時間表（暫定）：

	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
9:00- 12:00	《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》		《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》		《大乘入楞伽經》 《注大乘入楞伽經》
3:00- 5:00	《法華三昧懺儀》	《修禪要訣》	《法華三昧懺儀》	《修禪要訣》	《法華三昧懺儀》

六、上課地點：

法鼓文理學院

台灣新北市金山區西湖里法鼓路 620 號 20842

七、報名手續：

(一) 在截止日期前 (2016 年 06 月 15 日) 填妥報名表並以 e-mail 寄至本校語言與翻譯中心研究助理信箱: luke.gibson@dila.edu.tw。請點入[本中心網站](#)索取報名表。(本次暑期研修班將以 15 學員為上限)

(二) 學員寄出報名表後，將在一個月內收到報名錄取通知。收到通知後可申請校內住宿。

八、費用與住宿：

(一) 研修班免收學費。

(二) 往返學員所在地與研修班地點的機票或車票費用由學員自費。

(三) 學員報名成功後，可申請校內住宿 (至多 6 週)。校內住宿皆為雙人房，每夜 150 元新台幣，或一個月 3000 元。

九、聯絡窗口：

Luke Gibson (齊哲陸)

電話: (+886) 224980707 分機 2280

Email: luke.gibson@dila.edu.tw

十、連結：

法鼓文理學院佛教學系 (英文網站): dila-buddhiststudies.org

法鼓文理學院語言與翻譯中心: www.dila-languagetranslationcenter.org